

# SAINT AMBROSE AND SAINT MARK COLLABORATIVE DORCHESTER, MASSACHUSETTS

WEBSITE: STMARK-STAMBROSE.ORG



*St. Ambrose*  
240 Adams Street, Dorchester,  
MA 02122  
Tel: 617-265-5302  
Fax 617-265-0886  
[stambroseparish@comcast.net](mailto:stambroseparish@comcast.net)



*St. Mark*  
1725 Dorchester Avenue, Dorchester,  
MA 02124  
Tel: 617-825-2852  
Fax 617-825-0514  
[judy.stmarks@comcast.net](mailto:judy.stmarks@comcast.net)

November 19, 2017  
33rd Sunday in Ordinary Time

## CLERGY

Rev. Joseph Linh T. Nguyen, Pastor. Ext.16  
Rev. Anthony Cusack, Parochial Vicar. Ext 13  
Rev. Paul Cuong Do, Parochial Vicar

Rev. John Predmore, Spanish Apostolate

In Residence: Rev. Richard Conway,  
Rev. Thomas Bouton, Rev. Dinh Hoai,  
Rev. Tran Son, Rev. John Dinh

Deacon Son Trinh, Transitional  
Permanent Deacon Joachim Hon H. Nguyen  
Permanent Deacon Marcio Fonseca

## MASSES

**Saturday Vigil:** 4:00 pm (St Mark, English)  
5:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)  
**Sunday:** 7:00 am (St Ambrose, Vietnamese)  
8:00 am (St Mark, English)  
9:00 am (St Ambrose, Vietnamese)  
10:00 am (St Mark, Spanish)  
11:00 am (St Ambrose, English)  
12:00 noon (St Mark, English)  
4:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)  
**Mon – Fri:** 7:00 am (St Mark, English)  
12:00 noon (St Ambrose, English)  
6:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)  
**Saturday:** 7:30 am (St Ambrose, Vietnamese)  
9:00 am (St Mark, English)  
**Holy Day:**  
12:00 noon (St Ambrose, English)  
6:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)  
7:00 pm (St Mark, English)  
8:00 pm (St Ambrose, Vietnamese)



Saint Ambrose and Saint Mark Parishes  
are Handicap Accessible

<p align="center"><b>SAINT AMBROSE PARISH</b></p> <p>Sam Bedros (Business Manager)  Gertrude Renda (Parish Secretary)  Tien Xuan Nguyen  (Vietnamese Community Organizer)  Jos Calapa (English Mass Choir Coordinator)  Vu Ngo (Vietnamese Mass Choir Coordinator)  Ngan Kim Vo (Children Choir Coordinator)  Thuy Nhung Nguyen (Rel. Edu. Coordinator)</p>	<p align="center"><b>SAINT MARK PARISH</b></p> <p>Sam Bedros (Business Manager) Ext.18  Emilia Cowell (Rel. Ed/Youth Coordinatoor) Ext.19  Judith Greeley (Parish Secretary) Ext.10  Lesly Fonseca (Coord. De Educasion Religiosa)  Rene Chew (Spanish Music Coordinator)  Jenny Le (8:00 Mass Choir Coordinator)  Denise Hurley (12:00 Mass Choir Coordinator)</p>
<p align="center"><b>BAPTISM</b></p> <p>Please call the Rectory to make arrangements.  St. Ambrose, Vietnamese: Second Sunday 1:30 pm  St. Ambrose, English: Third Sunday 1:30 pm  St. Mark, English: First Sunday 1:00 pm  St. Mark, Spanish: Second Sunday 1:00 pm  (see Deacon Marcio after Mass)</p>	<p align="center"><b>SACRAMENT OF RECONCILIATION</b></p> <p align="center">St. Ambrose:  ½ hour prior to Mass or upon request  St. Mark:  Saturdays 3:15 – 3:45 or upon request</p>
<p align="center"><b>EXPOSITION OF THE BLESSED SACRAMENT</b></p> <p align="center">St Ambrose:  English: Every Friday from 11:00 to noon  Vietnamese: Every 1<sup>st</sup> Thursday, 1<sup>st</sup> Friday,  1<sup>st</sup> Saturday after 6:00pm Mass  St. Mark:  1<sup>st</sup> Friday following the 7:00 am Mass</p>	<p align="center"><b>WEDDING</b></p> <p>Please contact Parish Office at least six months prior to wedding.</p>

### MASS INTENTIONS

Saint Ambrose

**Sunday, November 19, 2017**

11:00 John, Eleanor, Rev. Robert & John Jr., Wolongevicz

**Monday, November 20**

12 Noon Charles Jones..Memorial

**Tuesday, November 21**

12 Noon Michael & John Kelly...Living

**Wednesday, November 22**

12: Noon Joseph Rocco & Tran Family...Memorial

**Thursday, November 23**

11:00 Special Intentions—Thanksgiving Day

**Friday, November 24**

12 Noon Joseph Philip..11th Ann., Albert Philip..7th Ann.

**Sunday, November 26**

11:00 am Ethel Jerkins...Memorial

Saint Mark

**Saturday, November 18, 2017**

4:00 Manuel Baptiste, Eugenia Baptiste,  
Joao Baptiste Memorial

**Sunday, November 19, 2017**

8:00 Saint Mark Parishioners  
12:00 Mass of Remembrance 2017  
Galway Girls...Memorial

**Saturday, November 25, 2017**

4:00 Eucharistic Enrollments

**Sunday, November 26, 2017**

10:00 Maurice F. Ford.. 39th Anniversary  
Maurice Ford.....30th Anniversary  
Elizabeth Ford.....20th Anniversary  
Mary Ford.....10th Anniversary  
12:00 Delide Pierre.....Memorial

***In Loving Memory:***

***November Bread and Wine...***

Ellen Whalen by the Whalen Family

***November Missalettes....***

Lily Fuentes by the Te Family

***November Baptismal Robes...*** Eileen Joyce and

Evelyn Carney by John Joyce

***In Loving Memory:***

***Sanctuary Lamp:*** Deceased Members of  
St. Mark

***Altar Bread and Wine..***Galway Girls

**SAINT AMBROSE PARISH ACTIVITIES****Sunday:**

- Legion of Mary: 8:30 – 12:00 noon
- Sacred Heart Society:  
8:30 – 11:00 am 3rd Sun
- The Vietnamese Eucharistic  
Youth Movement: 12:00 – 1:00 pm
- Religious Education Classes: 1:30 – 3:30 pm
- Rite of Christian Initiation of Adult Classes:  
1:30 – 3:30 pm
- Pre - Baptism Classes: 1:30–3:00 pm 1<sup>st</sup> Sun
- Movement of the Vietnamese Laity  
in Diaspora: 5:30 – 8:30 pm 2<sup>nd</sup> Sunday

**Monday:**

- Charismatic Renewal Group:  
7:00 – 9:00 pm 2<sup>nd</sup> & the last Mon

**Friday:**

- Vietnamese Choir: 7:00 – 9:00 pm
- Divine Mercy Prayer Group: 7:00 – 8:00 pm

**Saturday:**

- English Choir Rehearsal: 11 AM
- Cursillo Movement: 1:00–4:00 pm 2nd Sat

**ST. MARK PARISH ACTIVITIES****Sunday:**

- 31st Sunday of Ordinary Time
- ESOL 9:00-12:00 Annex
- RCIA...1:30-3:30 Mtg Room

**Monday:**

- ESOL Classes....9:30—12:00, 6:30-9:00, Annex

**Tuesday:**

- Sp. Prayer Grp 6:30 pm—9:00 pm Church
- ESOL Classes 6:30-9:00 Annex

**Wednesday:**

- ESOL Classes 9:30-12:00, 6:30-9:00 Annx
- Youth Group Drop In 3:00-6:00 pm Youth Room
- Sp Choir Practice 7:00-9:00 pm Hall

**Thursday:**

- ESOL Classes: 6:30-9:00 Annex

**Friday:**

- Youth Group Drop In...3:00-6:00 Youth Room
- Narcotics Anonymous 6:00-10 pm St. M Hall

**Saturday:**

- Citizenship Classes 9:00-12:00—Annex
- Conversation Class...10:00-11:30—Annex
- Reconciliation 3:30-3:45 Church

A Moment of Thanks  
for A Lifetime of Service

This week's second collection is used to assist religious communities to provide for the retirement and health care needs of Sisters who have served in the Archdiocese of Boston. Please take this opportunity to say thank you to Sisters who have served the Church of Boston so generously for so many years. Your contribution does make a difference.

Sisters have spent their lives serving the Church. They have taught at every educational level from preschool through graduate school. Sisters have cared for the sick, comforted the dying and developed new ministries to respond to "the signs of the times." We are all the beneficiaries of the devotion of the Sisters to the life of the Church.

Like all of us, Sisters now face rising healthcare and retirement costs while receiving minimal benefits from Social Security.

Please say thank you to our Sisters by giving generously on November 18 and 19.


  
THANK YOU

**Galway Girls**

On November 17, 2009, five friends from University in Galway were involved in a car accident leaving four of the close friends dead and one left in a life altering condition.

Killed that day were:

- Theresa Molloy, Lettermoe, Co. Galway
- Mairie Conneely, Rosaveal, Co. Galway
- Sarah Byrne Athenry, Co. Galway
- Sorcha Rose McLaughlin,  
Mulgannon, Co. Wexford

Also pray for : Michelle O'Donnell ,  
Aran Islands, Co. Galway Survived, but will  
need care for life.

**OFFERTORY**

St. Mark offertory amounted to \$ 4,684.00

St. Ambrose offertory amounted to \$4,554.00

**Blessed Thanksgiving to You.**

Holidays are often filled with stress and confusion. Why not start your Thanksgiving Day with music and prayer? You are invited to join us on Thursday, November 23rd at

Saint Mark 9:00 AM

Saint Ambrose 9:00 AM -Vietnamese  
11:00 AM English

**Thanksgiving Day Prayer**

**Father all-powerful,  
Your gifts of love  
are countless  
and Your goodness infinite.**

**On Thanksgiving Day we come before You with  
gratitude for Your kindness:  
open our hearts to concern for our fellow men  
and women, so that we may share Your gifts in  
loving service.**

**We ask this through our Lord Jesus Christ,  
your Son, Who lives and reigns with You and  
the Holy Spirit, one God,  
for ever and ever.  
Amen.**



Saint Vincent de Paul—617-265-1921

St. Mark ESOL - 617-288-8515

**33<sup>rd</sup> Sunday in Ordinary Time**

To help students appreciate each other, a teacher asked her class to write down on a piece of paper a talent or positive quality about each classmate. She then presented each student with the list of things his or her classmates had written. The recognition and affirmation the students received transformed the class into a community of friends. Years later, many of those students still have the list, and consider it one of the life changing moments in their education.

The Gospel today talks about talents and certainly many homilies will focus on the importance of using those gifts for the benefit of others. So today might be a good time to do a little personal inventory. We take our talents for granted, often dismissing them as ‘no big deal’ or ‘everyone can do that.’ But no two people use even the same talents in the same way. What are your talents and how do you contribute to your family? Ask your family to do the same thing and then share the results. Figure out specific ways that each person can express their gifts. By acknowledging each other’s uniqueness, we can strengthen our relationships and be transformed in to a community of friends.

**CODE - BREAKER!**

Crossword solution from last week



The sentence below is to be found in one of today's readings. Can you break the code and write in the sentence? Here are two clues:  
H = O and X = E.

MH HGX AX ZTOX  
YBOX MTEXGML; MH  
TGHMAXK, MPH; MH  
T MABKW, HGX

ANSWER To one he gave five talents; to another, two; to a third, one.



## CỘNG ĐOÀN MẸ LA VANG GIÁO XỨ THÁNH AMBROSE

240 Adams St., Dorchester MA 02122

Điện thoại: 617-265-5302

Fax: (617) 265-0886

Email: [cdmlv.boston@gmail.com](mailto:cdmlv.boston@gmail.com)

Website: [www.cdmelavang.org](http://www.cdmelavang.org)



**Trưởng Ban Mục Vụ:** Nguyễn Xuân Tiên  
**Ban Giáo lý:** Nguyễn Thùy Nhung  
**Ban Giáo Lý Dự Tông:** Theresa-Hạnh Phạm  
**Ban Giúp Lễ:** Maria Ngô Cửu  
**Ban Phục Vụ:** Trần Quốc Tuấn  
**Ca Đoàn Emmanuel Phụng:** Ngô Triệu Vũ  
**Ca Đoàn Thiếu Nhi:** Võ Kim Ngân  
**Nhóm Trang Trí & Cắm Hoa:** Trần Thủy Tiên  
**Nhóm Vũ Phụng Vụ Vitus:** Trần Thu Hằng  
**Ban Âm Thực:** Đào Thu Hà  
**Thư Ký Văn Phòng CD:** Nguyễn Quang Dung

### GIỜ LỄ



- ◆ **Thánh Lễ Chúa Nhật:**
- \* **Thứ Bảy: 5 giờ chiều**
- \* **Chúa Nhật,**
- ◇ **Thánh Lễ 1: 7 giờ sáng.**
- ◇ **Thánh Lễ 2: 9 giờ sáng.**
- ◇ **Thánh Lễ 3: 4 giờ chiều.**
- ◆ **Thánh Lễ ngày thường**
- Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu: 6 giờ chiều.  
Thứ Bảy: 7 giờ 30 sáng.

### SINH HOẠT MỤC VỤ

- \* **Giải Tội:** Từ Thứ Hai đến Thứ Sáu bắt đầu lúc 5:30 – 5:50 chiều.
- \* **Rửa Tội:** Lúc 1:30 chiều Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng. Xin nộp đơn trước một tháng.
- \* **Hôn Phối:** Xin liên lạc với Cha

Xứ 6 tháng trước ngày cưới. \* **Xức Dầu bệnh nhân:**  
Liên lạc Cha xứ khi cần lãnh nhận bí tích Xức Dầu.

### LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- 19- CN XXXIII THƯỜNG NIÊN A.  
Thánh vịnh Tuần 1.
- 20- Thứ Hai: Tuần XXXIII THƯỜNG NIÊN.
- 21- Thứ Ba: Lễ Đức Mẹ Dâng Minh Vào Đền Thờ.  
Lễ nhớ.
- 22- Thứ Tư: Thánh Cécilia, trinh nữ tử đạo. Lễ Nhớ.
- 23- Thứ Năm: **LỄ TẠ ƠN**
- 24- Thứ Sáu: **Các Thánh Tử Đạo Việt Nam. Lễ Nhớ.**
- 25- Thứ Bảy: Thánh Catherine Alexandria, trinh nữ tử đạo.
- 26- CN LỄ CHÚA KITÔ VUA  
Thánh vịnh Tuần 2.

### SINH HOẠT CỘNG ĐOÀN & GIÁO XỨ

**Tiền bỏ giờ CN ngày 12/11/2017: \$ 4,554.00**

5:00PM = \$358; 7:00AM = \$1,183; 9:00AM = \$1,620  
11:00AM = \$791; 4:00PM = \$602

### QUỸ CỘNG ĐOÀN

Nguyet Nguyen: 100 Vu Thi Minh: 100  
AC Khiết & Yên: 500

*Cộng Đoàn Mẹ La Vang chân thành cảm ơn quý vị.*

### THÔNG BÁO

1/ **Thánh Lễ Tạ Ơn/ Thanksgiving Day** ngày thứ Năm 23/11/2017

- 9 giờ sáng: Tiếng Việt
- 11: giờ sáng: Tiếng Anh

**Không có thánh lễ 6 giờ chiều.**

Kính mời quý ông bà anh chị em đến tham dự trong tâm tình tạ ơn Thiên Chúa, cầu nguyện cho Đất Nước Hoa Kỳ và hòa bình thế giới.

2/ **Lễ Mừng Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam** của Liên Cộng Đoàn Công Giáo Boston do Đức Hồng Y Sean O' Malley chủ tế và quý linh mục đồng tế vào lúc **4:00 chiều ngày Chúa Nhật 26/11/2017** tại trường BC High, 150 William T Morrissey Blvd, Boston. (Gần trạm subway UMASS)

Kính mời quý ông bà anh chị em đến tham dự, để tỏ lòng tôn kính các vị tiền nhân anh hùng tử đạo và cầu nguyện cho Giáo Hội VN cũng như Giáo Hội địa phương.

**Sẽ không có thánh lễ 4 giờ chiều Chúa Nhật tại nhà thờ St. Ambrose vào ngày CN 26/11/2017.**

Quý vị muốn dùng phương tiện xe bus của CĐ đi dự lễ Các Thánh Tử Đạo VN, xin ghi danh. Đơn ghi danh để ở cuối nhà thờ. *Xe bus sẽ khởi hành lúc 3:30 chiều.*

**3/ Ghi Danh Cộng Đoàn:** Đã có 294 gia đình ghi danh. Xin quý ông bà anh chị em tham gia **Tổng Ghi Danh 2017** để giúp văn phòng Giáo Xứ cập nhật thông tin cho nhu cầu mục vụ. Đơn ghi danh được để ở cuối Nhà Thờ. Cũng có thể ghi danh trên Website CĐ. Xin cảm ơn.



**PHUNG VU  
LỜI CHUA**

**CHỦ NHẬT XXXIII  
THƯỜNG NIÊN**

**BÀI ĐỌC I:** Cn 31, 10-13, 19-20. 30-31

**Trích sách Châm Ngôn.**

Ai tìm được một người vợ tài đức? Nàng đáng giá hơn ngọc ngà. Chông nàng đặt lòng tin tưởng nơi nàng và chàng không thiếu thốn vật thực. Trọn đời, nàng sẽ mang lại cho chồng sự lành, chứ không phải sự dữ. Nàng tìm lông chiên và sợi gai, rồi nàng cân mẫn dùng tay làm việc. Nàng ra tay đưa thoi dệt vải, và ngón tay nàng cầm xe kéo sợi. Nàng rộng tay bố thí cho người nghèo khó, và giọng tay hướng dẫn kẻ bần cùng.

Duyên dáng thì giả dối và nhan sắc thì hão huyền: Người phụ nữ kính sợ Chúa, sẽ được ca tụng. Hãy tặng cho nàng hoa quả do tay mình làm ra, và sự nghiệp của nàng hãy ca tụng nàng tại các cửa thành.

**ĐÁP CA: Phúc cho ai biết kính sợ Chúa.**

HOẶC HÁT:

*Vinh phúc thay cho người hằng luôn kính sợ Thiên Chúa. Vinh phúc thay cho người hằng ăn ở theo đường lối của Người.*

**BÀI ĐỌC II:** 1 Tx 5, 1-6

**Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Thêxalônica.**

Anh chị em thân mến, về thời nào và lúc nào, anh chị em không cần chúng tôi viết cho anh chị em. Vì chính anh chị em đã biết rõ ngày Chúa sẽ đến như kẻ trộm trong đêm tối. Khi người ta nói rằng: "Yên ổn và an toàn", thì chính lúc đó tai họa thành linh giáng xuống trên họ, như cơn đau đón xảy đến cho người mang thai và họ không sao thoát khỏi. Phần anh chị em, hỡi anh chị em thân mến, anh chị em không còn tối tăm, đến nỗi ngày đó bất chợt anh chị em như kẻ trộm, vì tất cả anh chị em là con cái sự sáng, con cái ban ngày; chúng ta không thuộc về ban đêm và tối tăm. Vậy chúng ta đừng mê ngủ như những người khác, nhưng hãy tỉnh thức và điều độ.

**ALLELUIA:**

*Alleluia, alleluia! Chúa phán: "Hãy ở lại trong tình yêu của Thầy; ai ở lại trong Thầy và Thầy ở lại trong người ấy, thì người ấy sinh nhiều hoa trái. Alleluia."*

**PHÚC ÂM:** Mt 25, 14-30

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ dụ ngôn này rằng: "Có một người kia sắp đi xa, liền gọi các đầy tớ đến mà giao phó tài sản của ông. Ông trao cho người này năm nén bạc, người kia hai nén, người khác nữa một nén, tùy theo khả năng của mỗi người, đoạn ông ra đi.

"Người lãnh năm nén bạc, ra đi và dùng tiền ấy buôn bán làm lợi được năm nén khác. Người lãnh hai nén cũng đi làm lợi được hai nén khác. Còn người lãnh một nén, thì đi đào lỗ chôn giấu tiền của chủ mình.

"Sau một thời gian lâu dài, ông chủ các đầy tớ ấy trở về và đòi họ tính sổ. Vậy người lãnh năm nén bạc đến, mang theo năm nén khác mà nói rằng: 'Thưa ông, ông trao cho tôi năm nén bạc, đây tôi làm lợi được năm nén khác'. Ông chủ bảo người ấy rằng: 'Hỡi đầy tớ tốt lành và trung tín, vì ngươi đã trung tín trong việc nhỏ, ta sẽ đặt ngươi làm những việc lớn, ngươi hãy vào hưởng sự vui mừng của chủ ngươi'. Người đã lãnh hai nén bạc cũng đến và nói: 'Thưa ông, ông đã trao cho tôi hai nén bạc; đây tôi đã làm lợi được hai nén khác'. Ông chủ bảo người ấy rằng: 'Hỡi đầy tớ tốt lành và trung tín, vì ngươi đã trung tín trong việc nhỏ, ta sẽ đặt ngươi làm những việc lớn, ngươi hãy vào hưởng sự vui mừng của chủ ngươi'.

"Còn người lãnh một nén bạc đến và nói: 'Thưa ông, tôi biết ông là người keo kiệt, gặt nơi không gieo và thu nơi ông không phát: nên tôi khiếp sợ đi chôn giấu nén bạc của ông dưới đất. Đây của ông, xin trả lại cho ông'. Ông chủ trả lời người ấy rằng: 'Hỡi đầy tớ hư thân và biếng nhác, người đã biết ta gặt chỗ không gieo, thu nơi không phát: vậy lẽ ra ngươi phải giao bạc của ta cho người đòi tiền, và khi ta trở về, ta sẽ thu cả vốn lẫn lời. Bởi thế, các ngươi hãy lấy nén bạc lại mà trao cho người có mười nén. Vì người có sẽ cho thêm và sẽ được dư dật, còn kẻ chẳng có, thì vật gì coi như của nó, cũng lấy đi. Còn tên đầy tớ vô dụng, các ngươi hãy ném nó ra ngoài vào nơi tối tăm, ở đó sẽ phải khóc lóc nghiến răng'".

**LỊCH SINH HOẠT CỘNG ĐOÀN**

**Chúa Nhật: Legio Mariae:** 8:30 – 11:30 am

**Liên Minh Thánh Tâm:** 8:30 – 11:00 am CN thứ 3

**Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể:** 12:00 – 1:00 pm

**Lớp Giáo Lý:** 1:30 – 3:30 pm

**Lớp Giáo Lý Dự Tòng:** 1:00 – 3:00 pm

**Lớp học về Bí Tích Rửa Tội**

**cho cha mẹ & người bảo trợ:** 1:30 – 3:00 pm CN thứ 1

**Phong Trào Giáo Dân VN Hải Ngoại:**

5:30 – 8:30 pm CN thứ 2

**Thứ Hai: Nhóm Canh Tân Đặc Sủng:** 7:00 – 9:00 pm

Tuần thứ 2 và tuần cuối tháng

**Thứ Sáu: Ca Đoàn Emmanuel Phụng:** 7:00 – 9:00 pm

**Nhóm Cầu Nguyện Lòng Chúa Thương Xót:**

7:00 – 8:00 pm

**Saturday: Phong Trào Cursillo:** 1:00 – 4:00 pm

Tuần thứ 2